

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана о диссертационной работе Каримовой Шохоны Толибовны на тему: «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 047.004.02 (по филологическим наукам) на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана в составе:

председателя:

- доктора филологических наук, чл. - корр. НАНТ Мирзо Муллоахмедова
- членов комиссии:
- доктора филологических наук, профессора Исрофилова Шарифмурода Рахимовича
- доктора филологических наук, профессора Ходжмуродова Олимджона Хамроевича

в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Минобрнауки России от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Минобрнауки России в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела кандидатскую диссертацию Каримовой Шохоны Толибовны на тему: «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

### **Комиссия пришла к следующему заключению:**

Диссертация «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)» посвящена проблемам межнационального литературного сотрудничества таджикского и арабского народов в последние тридцать лет обретения независимости Республикой Таджикистан.

**Актуальность темы исследования** обусловлена тем, что данная тема впервые изучается в таджикском литературоведении и создаёт целостное представление о новых путях и формах соприкосновения таджикско-арабских литератур. В диссертации впервые таджикско-арабские литературные взаимосвязи современного периода исследованы на основе огромного корпуса текстов, рассматривается вопрос о роли таджикских

арабистов в развитие этих процессов, проведен многоаспектный анализ факторов и предпосылок развития литературных связей таджикского и арабского народов. Диссертация содержит обобщение опыта художественно-переводческой деятельности, а положения автора диссертации иллюстрируются свежими и аргументированными примерами из текстологии художественного перевода поэзии современных таджикских литераторов на арабский язык и арабской поэзии на таджикский язык, ставшие определяющими факторами взаимопроникновения и взаимовлияния национальных литератур.

Актуальность исследования обоснована и тем, что в диссертации на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых следует определить, как научное достижение, представляющее значительный интерес с точки зрения потенциального вклада в изучении тенденций развития таджикско – арабских литературных связей за последние тридцать лет обретения Таджикистаном независимости.

**Цель диссертации** – многоаспектное исследование таджикско-арабских литературных взаимосвязей в период независимости Республики Таджикистан (1991-2021 гг.).

**Научная новизна диссертационного исследования.** Настоящее диссертационное исследование представляет собой первую попытку более широкого и системного анализа проблем межнационального литературного сотрудничества таджикского и арабского народов в последние тридцать лет обретения независимости Республикой Таджикистан. Вместе с тем, в диссертации впервые подвергаются всестороннему анализу поэтические и текстологические вопросы исследования основных источников. Научную новизну исследования характеризуют следующие результаты работы: *определены* факторы и предпосылки развития таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей на современном этапе; *исследованы* особенности переводов стихотворений современных таджикских поэтов на арабский язык, а также своеобразие их поэтики и стиля изложения; *изучены* особенности переводов стихов современных арабских поэтов на таджикский язык; *выявлены* проблемы исследования таджикско-арабских литературных связей в таджикском литературоведении; *определены* вклад таджикских и арабских ученых в укрепление таджикско-арабских литературных связей; *определены* основные проблемы исследования таджикской литературы на арабском Востоке в современный период; *изучены* особенности отражения темы арабских стран – Палестины, Сирии и Ирака в творчестве таджикских поэтов; *рассмотрены* проблемы перевода и издания книг таджикских литераторов на арабском Востоке; *рассмотрены* особенности взаимовлияния таджикских и арабских поэтов;

**Объектом исследования** являются научно - критические материалы по таджикско-арабским взаимосвязям, а также переводы с арабского на

таджикский и с таджикского на арабский, осуществленные таджикским переводчиком Н. Назаром и другими арабистами.

**Предмет исследования** – таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021 гг.).

**Методы исследования** - сравнительно-исторический, аналитико-описательный. В необходимых случаях использованы также методы контекстуального анализа художественного текста, а также приемы статистического подсчета.

**Теоретическая значимость исследования** обоснована тем, что впервые в таджикском литературоведении и арабистике в центре исследования поставлены вопросы, связанные с научной интерпретацией таджикско-арабских литературных взаимосвязей на современном этапе и определен вклад таджикских арабистов в развитие этих процессов. Вместе с тем, большую теоретическую значимость представляет и многоаспектный анализ особенностей поэтики и текстологии художественного перевода поэзии современных таджикских поэтов на арабский язык и специфики перевода арабской поэзии на таджикский язык, а также исследование целого ряда произведений, переведенных с арабского на таджикский и с таджикского на арабский периода независимости Таджикистана.

**Практическая значимость** диссертационного исследования заключается в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы в подготовке и проведении научно-исследовательских работ в русле таджикско-арабских взаимосвязей. Материалы проведенного исследования могут оказать практическую помощь в исследовании современной таджикско-персидской литературы, при разработке учебников и учебно-методических пособий, а также в преподавании программных курсов «Теория литературы», «Текстология», «Анализ текста художественного произведения», «Поэтика», «Литературные связи» и т.д.

**Личный вклад соискателя** заключается в том, что впервые в таджикском литературоведении и арабистике специальному диссертационному исследованию подвергаются вопросы таджикско-арабских литературных взаимосвязей в период Независимости Республики Таджикистан, результаты которого представлены в опубликованных статьях и докладах, доложенных автором на исследуемую тему на различных отечественных и международных конференциях. Автором лично осуществлено всестороннее исследование текстуальных и поэтических аспектов арабских переводов стихотворений современных таджикских поэтов. Также в работе впервые в таджикском литературоведении подвергнуты сопоставительному изучению большой корпус фактологического материала, извлеченного из авторитетных источников, перевод которых осуществлен автором. Диссертационное исследование содержит обобщение опыта и научных положений известных таджикских арабистов, внесших заметный вклад в исследование таджикско-арабских

литературных взаимосвязей, которое можно охарактеризовать как заметное достижение в таджикском литературоведении.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Диссертация соответствует специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: *пункт 2* — разработка научных основ соотношений общего и художественного мировоззрений; *пункт 5* - дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля; *пункт 6* - дальнейшая разработка соотношения категорий литературно-художественного стиля, творческого метода, жанра, речевого стиля и других, конкретных научно-методологических категорий; *пункт 8* - изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе; *пункт 10* - Обобщение опыта художественно-переводческой деятельности.

**Полнота изложения материалов диссертации** в работах, опубликованных соискателем обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы. Наиболее существенные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в **13** научных публикациях, из которых **8** статей опубликованы в рецензируемых научных журналах, относящихся к перечню ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации и ВАК при Президенте Республики Таджикистан и приведены в автореферате диссертации.

**Комиссия рекомендует:**

принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 кандидатскую диссертацию Каримовой Шохоны Толибовны «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)», по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

– утвердить официальными оппонентами:

1. Зохидова Низомиддина, доктора филологических наук, члена-корреспондента НАНТ, Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Таджикистан в Исламской Республике Иран;
2. Раджабову Мархабо, кандидата филологических наук, доцента, заведующую кафедрой арабской филологии факультета языков Азии и Европы Таджикского национального университета.

– утвердить в качестве ведущей организации – Таджикский государственный педагогический университет имени Садриддина Айни.

С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 диссертационную работу Каримовой Шохоны Толибовны «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)», по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

**Председатель комиссии:**

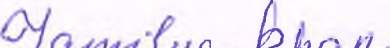
Доктор филологических наук, чл. - корр. НАНТ  М. Муллоахмедов

**Члены комиссии:**

Доктор филологических наук, профессор  О.Х. Ходжамуродов

Доктор филологических наук, профессор  Ш. Р. Исрофилов

**Подписи верны:**

Ученый секретарь  
диссертационного совета Д 047.004.02  
доктор филологических наук  Дж. Дж. Мурувватиён

« 04 » « 07 » 2022г.

